

学俚语记单词：在树枝上浪费蜡烛的大学生托福考试(TOEFL) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文
https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E5_AD_A6_E4_BF_9A_E8_AF_AD_E8_c81_645426.htm

1. 钓钩、钓丝、铅锤 我国章回小说谈到设计诱人，循例会来两句「正是」：「正是整备窝弓射猛虎，安排香饵钓鳌鱼。」英国人也常常拿垂钓和行骗相提并论，所以，他们有这样一个成语：Hook, line and sinker. 按hook是「钓钩」，line是「钓丝」，sinker是「铅锤」，合起来就是全套钓鱼工具了。受骗的鳌鱼一口把钓钩、钓丝、铅锤都吞下去，那和人家说甚么就相信甚么的傻瓜有甚么分别呢？Hook, line and sinker这成语往往和swallow（吞）一字连用，指完全相信人家的谎话。留意hook、line、sinker三字的先后次序是固定的，不可以随便改写为line, hook and sinker之类。

2. 大学生 采集者退散 每年九月，香港各大学的迎新活动几乎都会用上「新鲜人」一词。这是英文freshman（大学一年级学生）的恶译。本来，freshman直译无非是「新生」的意思，但「新生」二字没有洋味，显不出说话人身分，于是「新鲜人」在大学圈子里大行其道了。大学二年级学生英文怎么叫呢？这个字比较难拼，一般大学生未必懂得：sophomore，直译是「愚智人」。按希腊文sophos即「智慧」，moros即「愚蒙」。两字合并，意思十分明白：大学二年级学生还是在半开窍半愚蒙阶段的。至于大学三、四年级学生，分别叫做junior和senior，例如the junior class是指三年级，the senior class是指四年级。香港大学奉行畸形的三年制，junior、senior两字当然都不合用了。

3. 在树枝上 在野生动物纪录片里，我们常常看见一些动物为了逃避追捕爬到

树上，有时，由于惊恐过度，还会一直跑到树枝尽头，在几乎承受不了它们身体重量的枝头上孤零零的，毫无掩护，很易成为猎人的目标。英文成语out on a limb指的就是这个处境。按limb一般人都知道可以解作「手」或「脚」，不过，正如trunk可以指人的躯干，也可以指树的主干一样，limb也可以解作「大树枝」。Out on a limb一般引伸为「处于没有掩护的危险或不利境地」。这个成语，也可以用来形容一个表明立场、可能因此遭受抨击的人，例如：He went out on a limb when he declared his support for the legalization of prostitution（他不怕招人抨击，声言支持娼妓合法化）。4.浪费蜡烛 来源：考试大「夫天地者，万物之逆旅（客舍）也；光阴者，百代之过客也。而浮生若梦，为欢几何？古人秉烛夜游，良有以（原因）也……」今天读李白这篇《春夜宴从弟桃花园序》，诗人秉烛寻欢的情景依然如在目前。不过，假如秉烛寻欢，结果却换来一肚子气，那怎么说呢？英国人说：the game is not worth the candle（为这场游戏烧蜡烛简直是浪费）。这里所说的「游戏」，是指赌博游戏。从前没有电灯，晚上赌博得用蜡烛照明，赌输了的一方当然会觉得「浪费蜡烛」了。现在，说一件事不值得做，做了会得不偿失，我们往往就用这个成语，例如：I don't think you should sue him for damages. You know, lawyers charge expensively and the game will not be worth the candle.（我想，你最好不要控告他要求赔偿了。律师收费很高，你会得不偿失的。）5.新出炉的「簇新」英文叫做brand-new，这是很多人都知道的了；由于brand一般解作「牌子」、「商标」，一般人就以为brand-new是指「像新出厂的东西一样新」，这其实是一个误会。按brand从前是指锻

铁炉里的火（fire），brand-new即「像新打成的铁器一样新」。英国文豪莎士比亚笔下就多次出现fire new这个词，意思和brand-new没有分别。今天，brand这个字有时还会解作「烙印」或「燃烧着的木头」，例如：Do you see the brand on the cow? 即「你看见母牛身上的烙印吗？」又如Snatch a brand from the burning这成语，直译是「火里抽薪」，意译则是「及时打救了人家」。Brand-new这个字，除了用来指具体的对象，也可以指抽象的东西，例如：That ' s a brand-new idea（这是个新颖的主意）。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com